

**Marin Držić**

*Pjesni razlike*

# SADRŽAJ

Posveta	3
1. O koji ljuvene sej pjesni slišate	4
2. Lipota od danice sve zvizde dobiva	5
3. Tko je taj, na saj svit anđeoski kê poje	6
4. Je li se ikada, o luzi, gđi vidil	7
5. Tko hoće liposti anđelske sve vidit	8
6. Ljubavi ljepša vil, neg je zrak sunčani	9
7. Tko hoće zgar s nebes pozriti na svit saj	10
8. Dvi zvizde ljuvene na ličcu rajskomu	11
9. Ili oganj ugasi ili slugu tvoga	12
10. Gizdava nika vil rajskoga uresa	13
11. Uzdaše tužni moj, pokli se spravi sad	14
12. Jaoh, plamen ljuveni rasčini život moj	15
13. Čemu je priverno, jaoh, moje služen'je	16
14. Pokli ktje taj tvoja, Ljubavi, zla strila	17
15. Suze ovoj nisu vik, kê ronim niz lica	18
16. Pokoli, jaoh, Ljubav, moj cvite, hoće toj	19
17. Pozor tvoj ljuveni, izbrana liposti	20
18. Cvit lijepe mladosti z godišti odhodi	21
19. Pogled tvoj ljuveni, gospoje od svih vil	22
20. Od koli zgar s nebes odluka nemila	23
21. U SMRT OD FIORE MARTINOVE ŠUMIČIĆ	24
22. EPITAPHIO	25
23. Ktje mi se nekada i bi mê žuđen'je	26
24. O svite! ti ti si pun tamne tamnosti	27
25. SVITLOMU I VRIDNOMU VLASTELINU SABU NIKULINOVU	28
26. Mâ sestro, ja sada davam ti blagoslov	31
RJEČNIK	32
ABECEDNI POPIS PJESAMA	34

Marin Držić  
Svojim prijateljem.<sup>1</sup>

Drazi prijatelji, nemojte scijenit, da sam ove ne dobro složene pjesni činio dat na svitlos za ukazat ljepotu od moje poezije i dobrotu od moga uma, od šta se u istinu ne varam; ma za slobodit se, vjerujte mi, truda vazdašnjega i omraze vas prijatelja, koji, ljubeći i scijeneći mene za vašu dobrotu, ljubite i scijenite moje pjesni, od kojih svaki vas hoće da mu dar učinim; a ja ni vam mogu ne ugodit, ni sam dobar pisalac, ni mogu pismom svim u jedno zadovoljno učinit ovako kako stampom. I ako ne uzbude stvar, koja bi književne uši kojom godi vridnosti pasla, za to ne imam bit ja kriv nego vi, koji, što ste pitali, ja vam sam dao; i dao ono, što sam umio i imao. Ni vi ne imate bit krivi, za što ste ovi dar pitali za vas, a ne za družih, kojim ja dobrovoljno davam što umijem i imam; a druži neka ištu što za njih čini<sup>2</sup>. Znam, er ova moja pisma ne mogu neg koris učinit: ako su krjepka sočna i vrijedna, plod će učinit; ako li nijesu, nauk će dat svakomu, da tko se na ovo stavlja, da razmišlja, hoće li s časti izit; er mnozi ovim putom scijene poštit, a osramote se. Ja ću samo ovo rit, er za ugodit prijateljem mnokrat sam dao neprijateljem o meni govorit; ma sam u meni razmišljao, er se prije ima stavit naprijed pogođaj od prijatelja neg pomrnjen'je od neprijatelja, prid kim što si veće pravi to si veće krivi, kojijem da ja rečem, kako sam komediole, koje su ovdj u nutra, u dva sjedanja sklopio, er me je tako brijeme silovalo i potreba od prijatelja, komu u ovi način za poslužit mnokrat sam obećao, što izvršivši sâm se sam pak od sebe čudio, kako se može učinit ne bi mi vjerovali kako i ne mogu vjerovat, da ja umijem veras učinit<sup>3</sup>, a ne za ino neg, er su triš mudri kažu se šeskrat ludi. Sada, drazi prijatelji, neću drugo rit; neg vas ću molit, da uz ovi dar moj mali primite veliko srce, koje stoji vazda pripravno za poslužit vam.

---

<sup>1</sup> Ovo se nalazi u izdanju: *Pjesni Marina Držića, u jedno stavljene s mnogim družim liepim stvarmi. U Bnecieh 1607. Polak Frana Bariletta.*

<sup>2</sup> *a druži neka ištu što za njih čini* - a drugi (neprijatelji) neka traže što im odgovara

<sup>3</sup> Odnosno, moji neprijatelji ne mogu vjerovati da znam pisati i stihove, ne samo komedije.

# 1.

O koji ljuvene sej pjesni slišate,<sup>4</sup>  
požalte, jaoh, mene, a sebe čuvate  
ljubavi, kê oblas pod suncem, koje sja,  
satira svaku vlas; svjedok sam tomu ja,  
kî njekad ne scijenjah ljuvene tej strile,  
od veće kad se uzdah u moje, jaoh, sile,  
dobrota s liposti kê slomi u meni  
ljuvenom kriposti, s kojom se rvat nî,  
koje sam sužan bio, mladosti moje cvit  
od kad je procaftio; a toj nî mogao skrit  
niz blido lice ovoj plač, kî sam prolivao,  
i i(z) srca uzdah moj, koji sam podirao,  
kunući nemilos gospoje svih vila,  
ne milos, u milos kê se je stvorila;  
er što mi braniše i što zvah nemilos  
tizi(m) me shraniše, toj moja bi milos,  
tizim ću na svit saj sloviti vrh inih,  
tizim ću vječni raj uživati u višnjih.  
Tim, koji cvilite u ognju ljuvenom,  
i oganj hudite u ledu studenom,  
ne scijente, da je led, sve što je studeno;  
ima lik svaka zled; ni je sve medeno,  
što slatko tko scijeni; a željam ljuvenim  
sve uzde puštat nî. Likara ćud je tim  
drugo dat neg žudi smagljivi nemoćnik,  
kî želi što mu udi, a mrzi što mu 'e lik.  
Ma sada poznam ja, er sve što svit ljubi  
u vjetar ide tja i sve se, jaoh, gubi;  
nego što slidimo put višnje dobrote,  
u kojoj vidimo sve vječne ljepote.  
Život naš kratak dan, žuđen'ja nemoći,  
svjetovna dobra san, a naši dni noći;  
za toj noć ođimo svjetovne tamnosti;  
a sunce slidimo od višnje svitlosti;  
čim nam je dana moć po božjoj milosti  
pri neg nas smrtna noć obujmi mrklosti.

---

<sup>4</sup> Prvi stih je parafraza prvog stiha Petrarkinih *Rasutih rima*. ("Voi ch' ascoltate in rime sparse il suono")

## 2.

Lipota od danice sve zvizde dobiva,<sup>5</sup>  
a, vilo, tvê lice danicu prisiva;  
jur s u njem odkriva što vik<sup>6</sup> nî moć izrit,  
narav njim odiva i resi ovi svit:  
pram, kî ti hotje svit taj narav na glavi  
i zlatom uresit, uza je ljubavi;  
a pozor gizdavi ljuven stril, s koga mrem,  
cić koga i javi i u sni tužan grem,  
s koga, jaoh, suze trem, da žali svak mene,  
a srcem podirem uzdahe ognjene;  
lir, ruže rumene, u raj u kojih nî,  
u obraz tvoj skićene trkač su ognjeni;  
a koralj crveni od usti medenih,  
i biser ljuveni luk, odkle strilja svih;  
veseli a tvoj smih, medena i rič taj,  
lip uzras i hod tih, ljuven je slatki raj,  
nad kime, vilo znaj, blaženstva meni nî;  
gospoje, na svit saj ti s' moj raj jedini.  
Ah! tako mene ini ljuven plam negorit,  
mislim te sve moe dni i služit i dvorit.

---

<sup>5</sup> Akrostih: LIPA SLAVNA (početna slova prvih stihova svih dvostihova) i ANICA VIL (početna slova drugih stihova).

<sup>6</sup> *vik* - nikad (uz negaciju)

### 3.

Tko je taj, na saj svit anđeoski kî poje,  
u pjesan da će izrit lipos mê gospoje,  
kâ nosi obraz bil i ures gizdavi,  
jaki 'no Diana<sup>7</sup> vil, kad se u lov odpravi:  
nje prami od kosi u venčac saviti,  
na glavi kê nosi, zlato su viditi;  
a sjaju nje oči, ljuveni kê su stan,  
jak zvizda s istoči, kâ vodi bijeli dan;  
a gore nje lica, jaki no u gori  
rumena ružica pri danka o zori;  
koralj su nje usti, kê resi drag kami,  
od kih rič izusti svakoga da smami;  
prolitnja sva rados nje je smih ljuveni,  
u kom je taj slados, kû izrit moći nî;  
a prsi nje mile lir bili odiva,  
kojima sve vile na lasno dobiva;  
uzrasom vidi se<sup>8</sup> kraljica svih vila,  
svim inim vik nî se ljepša vil vidila;  
a slavno, dim<sup>9</sup> uprav, i milo tač hodi,  
reg bi da š njom ljubav tanačac izvodi.  
Kako ju lipotom višnji bog s nebese,  
tako ju i dobrotom nada sve uresi;  
ter se ona može rit kruna i čas od svih vil,  
kê je ikad na saj svit višnji bog satvoril.  
Kros toj se ne trudi<sup>10</sup>, ako tko u pjesan  
nje lipos rit žudi, er ti 'e sve zaman.

---

<sup>7</sup> *Diana* - starorimska božica lova

<sup>8</sup> *vidi se* - čini se

<sup>9</sup> *dim* - govorim

<sup>10</sup> kros toj se ne trudi - zbog toga neka se ne muči

## 4.

Je li se ikada, o luzi, gdi vidil  
pod nebom do sada od ove ljepša vil?  
rumeno nje ličce priziva sunačce.  
O svitla danice, ustav se za mal čas,  
vilinja stražice, ter pozri na obraz  
od ove, kâ je cvit svih vila na saj svit;  
i vi ine svitlosti pozrite za milos  
ovojzi mladosti jedinu na lipos,  
kê ures i dika višnja je prilika.  
Eto je blažena, pri kojom počiva  
i voda studena, kom ličce umiva,  
i ruža, kû nosi, za ures od kosi;  
blažena trava i cvit, kî pleše nje stupaj,  
blažen se može i rit zeleni dubak taj,  
kî sjencu njoj čini u ovoj planini;  
blažena i strila, kom Ljubav strilja svih  
iz lica nje bila i iz oči ljuvenih;  
er tužit slatko jes kroz rajski nje ures;  
ma blažen zadosti, komu da dobra čes  
nje rajске liposti i rajski nje ures  
u slatkoj ljubavi uživat na travi!

## 5.

Tko hoće liposti anđelske sve vidit,  
od ove mladosti na lice ktjej pozrit,  
pogledom kâ slatkim zanosi srce svim:  
rusi su nje prami sunčana uresa,  
kim mlados zamami i srca njih sveza,  
neka je vas vik svoj svak sužan i rob njoj;  
svitlje su nje oči, kim srce mē rani,  
neg zvizda s istoči, koja se uzbani  
prid suncem vrh gora, kad svitla sja zora;  
a kad rič medenu tko bude nje čuti,  
svu rados ljuvenu u srcu očuti,  
kojom se na svit saj okuša vječni raj;  
a kad smih<sup>11</sup> veseli otvori, u taj čas  
ina se ne želi pod nebom veća slas;  
gorko se dresel'je stvara u vesel'je;  
kad stupa nje stupaj, Diana svak bi mnil  
prislavna da je taj gospoja bijelih vil;  
ljuveno tolikoj uznosi ures svoj;  
a bila ljuvena kad svrne sva lica,  
na kojih rumena taj cafti ružica,  
s zorome, svak reče, prid suncem istječe.  
Blažena i trava blaženo i cvitje  
i, kî ga sazdava, blaženo prolitje,  
kud lipos nje hodi i tance izvodi;  
ma blažen svasma taj može se zvat vrh svih  
kako kî vječni raj uživa u višnjih,  
komu u dar dala jes nje ljubav svoj ures.

---

<sup>11</sup> *smih* - smijeh, u značenju usta (uobičajeno kod tal. petrarkista)



## 6.

Ljubavi<sup>12</sup> ljepša vil, neg je zrak sunčani  
pod nebom vik vidil, srdačce mê rani:  
nje ures izbrani, zlati pram kosi,  
prilike komu nî, svim srce zanosi;  
a lišcem koe nosi jak anđel zgar s nebes,  
uzdišu kim mnozi, zatravil mene jes;  
a ne vim<sup>13</sup>, koja čes može me izvidat,  
ako mi nje ures ne bude lika dat.  
Ljubavi, tvoj stril zlat spravi k njoj ognjeni<sup>14</sup>,  
ako ona bude stat nemila proč meni;  
er razlog nijedan nî, da jedan suze tre  
kros plamen ljuveni, a drugi vesel gre.  
Ma tko je da ne mre želeći ljuveno,  
anđelsko kad pozre nje lice rumeno?  
Tako je suđeno, toj hoće višnja moć,  
da za njom skroveno svak gori dan i noć,  
da vajmeh nije moć nigdar mir prijati  
neg u ognju, ili hoć ili neć<sup>15</sup>, stojati,  
nego li plakati, ljubavi, i tvû vlas  
na pomoć vik zvati, ma gluhu na moj glas.

---

<sup>12</sup> *Ljubav* - Amor, bog ljubavi

<sup>13</sup> *ne vim* - ne znam

<sup>14</sup> Amorova zlatna plamena strijela

<sup>15</sup> *ili hoć ili neć* - htio ili ne

## 7.16

Tko hoće zgar s nebes pozriti na svit saj  
anđelski vas ures, ovuj vil pogledaj,<sup>17</sup>  
kâ prami od kosi i ličcem rumenim  
ne kteći<sup>18</sup> zanosi ljuveno srce svim;  
a slatkim pozorom, kî mene čini mrit,<sup>19</sup>  
jaoh, čini mramorom studenim u plam it.<sup>20</sup>  
Pogledaj, mladosti, od svita kâ s' ures,  
cvit ove liposti, dočim ti dano jes;  
ar lice svitlo toj s brjemenom utječe,  
a sunce ovakoj u rijetko istječe.

---

<sup>16</sup> ova je pjesma u 3. izd. i rukopisu složena sa 6. u jednu.

<sup>17</sup> početna slova unutrašnjih stihova svakog dvostiha daju akrostih ANICA

<sup>18</sup> *ne kteći* - nehotice (jer je skromna)

<sup>19</sup> *slatkim pozorom, kî mene čini mrit* - slatkim pogledom, zbog kojega umirem

<sup>20</sup> *čini mramorom studenim u plam it* - čini da i onaj koji je hladan poput mramora osjeti ljubavni plamen

## 8.

Dvi zvizde ljuvene na ličcu rajskomu  
strile su ognjene srdačcu jaoh momu.<sup>21</sup>  
Vaj, tko bi ikad mnil, da pogled slatki taj  
prilijepe ovej vil srcu je plač i vaj?  
I zvizde tej sjaju u višnjih na nebi,  
a vajmeh ne imaju taj čemer u sebi.  
Oto smrt mû vidim, a ljubav i nje vlas  
sili me, da slidim očiti moj poraz;  
oto kad ne pozrem tej zvizde danice,  
ako i š njih na smrt grem, more me tužice.  
Stvoren sam vidju ja letušte naravi,  
kâ na plam gre; er sja gdi život ostavi.

---

<sup>21</sup> Unutrašnji akrostih (drugi stihovi dvostihova): SPASA

## 9.

Ili oganj ugasi ili slugu tvoga  
svasma ognjem porazi ili užež dragoga,  
neka smo, jaoh, drûzi, ljubavi mâ draga,  
u ljuvenoj tuzi, čim se trud odlaga.

## 10.

Gizdava nika vil rajskoga uresa,  
kâ nosi obraz bil jak anđel s nebesa,  
lipotom zaveza pritužni život moj,  
kojo(m) me, jaoh, steza, da sam rob u vik njoj;  
a ljubav hoće toj, kâ u njoj ima moć,  
kâ čini, srce ovoj da tuži dan i noć,  
da, vajmeh, nije moć slobodu ufati  
neg sužan, ili hoć ili neć, stojati,  
neg suze lijevati tej grozne niz obraz  
i svak čas, jaoh, zvati gluhu smrt na moj glas;  
dočime koja vlas od višnje svitlosti  
zgar zatre zlu oblas hude nemilosti,  
kâ u toj liposti, kâ suncu odsiva,  
mojojzi mladosti ufan'je sakriva;  
ter se, jaoh, snebiva mê srce, nemilos  
gdi u njoj dobiva dobrotu i lipos.  
Tim cvili mâ mlados i javi<sup>22</sup> i u sni,  
prid tom vil er milos ufati meni nî;  
cić toga tko ne mni, da mogu ne tužit  
bolestan i sve dni grozni plač ne družit?

---

<sup>22</sup> *javi* - na javi

## 11.

Uzdaše tužni moj, pokli se spravi sad,<sup>23</sup>  
da svijetu nepokoj navijestiš i gork jad,  
kroza kí tač vene mladosti moje cvit,  
požalit a mene ni tko bi na saj svit,  
prid s prva k onojzi najlipšoj od vila,  
u ličcu kojojzi ljuvena 'e sva sila,  
srce kâ pogledom rani mi, ter ja tim<sup>24</sup>  
stvaram se sad ledom sad ognjem goruštım.  
Reci joj: gospoje, gospoje od svih vil,  
priklon uši tvoje, da čuješ grozni cvil,  
da čuješ tužan glas, kí zove dan i noć,  
usiona tvoja vlas da tužnu da pomoć;  
najverni oda sve gizdave mladosti  
mre ranjen, jaoh, od tvê anđelske liposti;  
srdačce omehčaj, dragoga pomili,  
ne čini, smrtni vaj da ga već tač cvili;  
tvojom ga ljubavi obesel, gospoje,  
neka te vik slavi, neka te vik poje.  
Ako bi obraz tja za nečut odnila,  
tužan glas jak zmija da je vik nemila,  
uzdaše tužni moj, k meni se ne vrni,  
ma hrlo stupaj tvoj kamo hoć obrni;  
željahno pripijevaj, kud godi budeš prit,  
ljuveni plač i vaj, koji me čini mrit.

---

<sup>23</sup> Ovu je pjesmu zajedno s prethodnom Rešetar u izdanu Držićevih djela u ediciji Stari pisci hrvatski (1930) tiskao kao jednu. Kasnija metrička analiza (S. Petrović) pokazala je da se zapravo radi o dvije pjesme.

<sup>24</sup> *tim* - zbog toga

## 12.

Jaoh, plamen ljuveni rasčini život moj,  
vjerovat a meni gospoja neće toj.  
U suzah vâs plovem, uzdišem dan i noć,  
vapijem i zovem, a zaman, nje<sup>25</sup> pomoć.  
Pogledom ljuvenim srdačce mê rani,  
a ličcem rumenim slatki pokoj zani;  
sad za me ne haje, boli se a mnom<sup>26</sup> svit;  
u gizdah ma traje liposti svoje cvit;<sup>27</sup>  
u pjesneh provodi vesele sve danke,  
a mene smrt vodi na plačne svoe stanke.  
Jaoh, mramor studeni cijepa se u sto dil  
na moj plač ljuveni, na moju tužbu i cvil,  
i srca kamena rastaplja u suzah  
mâ tužba ljuvena, željahni moj uzdah;  
kroz ljubav kî cvile, ponavljau bolizan,  
čuvši me plač dile sa mnome po vas dan;  
a ona se ne boli<sup>28</sup> nit mari čut moj trud,  
ma obraz oholi od mene svrće svud;  
kaže se od zmija i zviru oda svih,  
nalipa gorčija<sup>29</sup> i trava jadovnih<sup>30</sup>.  
Ah, tko bi toj sumnjil na ličce ljuveno?  
tko li bi u njem mnil da je toj skroveno?  
Pogledu ljuvenu virovat nî sada  
ni ličcu rumenu; puno je sve jada<sup>31</sup>.

---

<sup>25</sup> *nje* - njezinu

<sup>26</sup> *boli se a mnom* - a mene žali

<sup>27</sup> *u gizdah ma traje liposti svoje cvit* - gizdama (oholosti) provodi cvijet svoje ljepote, tj. mladost

<sup>28</sup> *ona se ne boli* - ona ne žali

<sup>29</sup> *nalipa gorčija* - gorča od otrova

<sup>30</sup> *jadovnih* - otrovnih

<sup>31</sup> *jad* - otrov

## 13.

Čemu je priverno, jaoh, moje služen'je,  
kad plata čemerno meni jes tužen'je?  
Čemu je cviliti, pokli se gorčije  
na moj plač smiliti srce ima od zmije?  
Čemu zvat dan i noć, da mramor studeni  
bude mi dat pomoć u mucu ljuveni?  
Čemu li, jaoh, kripas od zvizda zlim tvorit,  
od srca nemilos pokli me čini mrit?  
Oto mi dano jes za smrtni moj poraz  
i za mû hudu čes sliditi lip obraz,  
lip obraz, svitlosti kî suncu odsiva,  
a rajske liposti lipotom dobiva,  
u komu samu smrt dobiva nemilos,  
kâ me će skoro strt, dobrotu i lipos,  
s koje sam ufan'je mê slatko izgubil,  
a gorko plakan'je i tužbu sadružil.



## 14.

Pokli ktje taj tvoja, Ljubavi<sup>32</sup>, zla strila,  
da meni gospoja kaže se nemila;<sup>33</sup>  
meni već nî mila ni svitlos sunčana<sup>34</sup>  
ni družih kih vila taj lipos izbrana;  
a molim, pri dana životu suđena  
da bi mi zgar dana taj svrha žuđena.  
Rad bih znat, ognjena usiona ljubavi,  
taj lica rumena, kojijem me zatravi,  
jaoh, kako ostavi, da njima ovakoj  
i u sni i javi skonča se sluga tvoj.  
Nî razlog, vajmeh, toj, da je ona srcem mraz,  
a tužno srce ovoj da gori kroz nje obraz,  
a smrtni, jaoh, poraz da mori mene vik,  
a da mi nje ukras ne bude dati lik,  
da moj glas i jezik nemilos budeći,  
jaoh, zaman morim vik prid tom vil cvileći.

---

<sup>32</sup> *Ljubavi* - Amore

<sup>33</sup> *da meni gospoja kaže se nemila* - da se gospođa prema meni pokaže nemila

<sup>34</sup> početna slova prvih stihova distiha od drugog do predzadnjeg distiha daju akrostih: MARINA

## 15.

Suze ovoj nisu vik, kê ronim niz lica;  
suze su srcu lik, kad mu je tužica;  
bolesnu suzami boles se odlaga;  
mojim se tugami svak čas jad prilaga;  
smrtni je nepokoj, a ljubav toj tvori,  
kî plačem život moj skončava i mori;  
zlamen'je koji su bolesti od moje,  
uzdasi toj nisu ni slika njih to je;  
uzdahom svrha jes, a prsi mê svak čas  
ćute veću boles i smrtni, jaoh, poraz,  
Ljubav, kê je u meni srce mi goreći,  
ovi vjetar čini oko ognja leteći.<sup>35</sup>  
Kim čudom toj činiš; Ljubavi, ktje mi rit,  
da ga u ognju tač držiš, a neć ga izgorit?<sup>36</sup>

---

<sup>35</sup> Amor stvara vjetar mašuci krilima

<sup>36</sup> Prvih šest stihova ove pjesme parafrazirani su, a zadnjih osam doslovce prenijeti u Ljubmirovu tužbalicu u *Tireni* (stihovi 259-274)

## 16.

Pokoli, jaoh, Ljubav, moj cvite, hoće toj,  
da za te ne pristav uzdišem ovakoj  
i da ino s istoči, jaoh, ne sja sunačce  
na plačne mê oči neg rajsko tvê lice;  
ne moj mi zazirat, molim te ljuveno,  
toj slatko pozirat tvê ličce rumeno;  
er kada ličce toj ne budem tvê pozrit,  
jaoh, smrtni nepokoj hoće me umorit;  
i mene tamnosti obujme sve tada  
bes tvoje liposti, kâ život moj vlada.  
Oto tebe izbavi i uze i strila,  
moj cvite gizdavi, ljuvena taj sila;  
oto ti slatki goj u srcu uživaš,  
a što je nepokoj ljuveni, jaoh, ne znaš;  
ljubav ti u prsi, kim nje vlas satireš,  
tih plamak uvrzi u sebi da čuješ,  
ljuveno što 'e mriti i kî je nepokoj  
dragoga želiti, izbrani cvite moj!  
Ružice rumena, taj svitli tvoj ures  
i gizda ljuvena slave te do nebes;  
gdino si kraj rika u vrime prolitja,  
sva si čas i dika izbranoga cvitja;  
svitle se tvâ lica prije danka u gori  
jak zvizda danica prid suncem o zori;  
mladosti tim mile ubrat te sve žude,  
tobom da pribile njih prsi uljude;  
vrhu svih mâ mlados sve smagne, ružice,  
za gizdu i rados da združi tvê lice;  
ma njeka prem huda protiva meni čes  
brani mi od svuda združiti tvoj ures.  
I rijeke duboke i drače i grane  
tej tvoje visoke k tebi mi prit brane,  
ter takoj tvoj obraz, ružice, želeći  
skončam se jak no mraz na suncu kopneći.

## 17.

Pozor tvoj ljuveni, izbrana liposti,  
primaga u meni sve sione kriposti;<sup>37</sup>  
mojojzi mladosti, tvâ lipos kû stravi,<sup>38</sup>  
eto sve sladosti tvoj pozor objavi;  
a obraz gizdavi i zlati ti prami  
rič puna ljubavi koga da ne smami?  
Raj svitlim zvijezdami tvo(j) je ures i dika,  
a među vilami tebi nî prilika.<sup>39</sup>  
O časti velika svih vila, nî na svit  
podobna jezika za lipos tvû slavit!  
Vaj, tko da može<sup>40</sup> izrit rumene ružice,  
eto s kih hoću umrit, kim cafti tvê lice!  
Ah, tako suzice ne ronit, a zaman,  
rad tebe diklice budem ti, vik sužan,  
lipos tvû noć i dan slaviti u vās glas,  
ako i nî podoban za tvoju slavu i čas.

---

<sup>37</sup> Početna slova stihova 2, 4, 6 i 8 daju akrostih PERA PERA, a početna slova prvih stihova od drugog distiha na dalje daju akrostih MAROVA.

<sup>38</sup> *tvâ lipos kû stravi* - koju tvoja ljepota opčara

<sup>39</sup> *tebi nî prilika* - nema ti slične

<sup>40</sup> u rukopisu: mož

## 18.

Cvit lijepo mladosti z godišti odhodi<sup>41</sup>  
i š njima radosti sve naše odvodi.  
Tvâ lipos i gizde i ures izbrani  
i svitile dvi zvizde, kim srce mē rani,  
lipsaju na svak čas jakino ubran cvit  
na suncu jak no i mraz; kros toj prim ovi svit:  
veselo prolitje vrimenta slatkoga  
ne upus<sup>42</sup>, čim cvitje cafti lica tvoga;  
uživaj liposti, uživaj i rados,  
ljuvenom kriposti uzvisi tvû mladost;  
er vrime toj slatko jak vitar utječe,  
puštav ga u kratko<sup>43</sup> kajanj se stječe.

---

<sup>41</sup> z *godišti odhodi* - s godinama odlazi, nestaje

<sup>42</sup> *ne upus* - nemoj propustiti

<sup>43</sup> *u kratko* - brzo, uskoro

## 19.

Pogled tvoj ljuveni, gospoje od svih vil,<sup>44</sup>  
smrtno je u meni srdačce izranil;  
a gizde tej tvoje i rajsko ličce toj  
sili me, gospoje, da sam rob u vik tvoj.  
Vaj, ma tko može bit toliko srcem mraz,  
da ne će u plam it<sup>45</sup> pozrivši tvoj obraz?  
Lipos tvâ i dika i slavni taj ures  
eto je sva slika anđela zgar s nebes.  
Ah, tako, diklice, u milos tvoju prit,<sup>46</sup>  
budu mi tužice sve slatke za te bit.

---

<sup>44</sup> Akrostih: PAVLA

<sup>45</sup> *u plam it* - poći u plamen

<sup>46</sup> *tako, diklice, u milos tvoju prit* - tako je mogao steći tvoju milost

## 20.

Od koli zgar s nebes odluka nemila  
od tebe mene jes, moj cvite, odilila,  
tučem se plačući, dragoga jak druga  
grlica ištući, od luga do luga;  
i plačna, jaoh, takoj kudi grem, bez mira  
anđelski ures tvoj svud mi se prizira;  
jaoh tužna, i mnokrat blažena mneći bit  
i grlit bili vrat i liče tvê ljubit  
nađem se kako taj, kî u san uživa  
svojim drazim vječni raj, ter se pak snebiva,  
kada se probudi daleče od dragoga,  
koga jaoh žudi vrh svega inoga.  
More li toj biti da budeš, jaoh, takoj  
u zabit staviti mû vjeru, cvite moj?  
Ma tko bi ikad mnil izbrana liposti,  
da taj tvoj ures bil skriva sve gorkosti?  
Ne mogu vjerovat, tolika da lipos  
u sebi ne će imat kû godi još milos,  
i da se na plač moj još ne ćeš smiliti  
i tužno srce ovoj napokon smiriti.  
More li taj rika, prislavne gdi vile  
vašega jezika slatke pjesni dile,<sup>47</sup>  
učinit tolikoj tim pjesni od raja,  
drag žilju, da s ti moj kako sam ja tvoja?

---

<sup>47</sup> *rika ... vile vašega jezika* - Rijeka dubrovačka, gdje žive muze dubrovačkih pjesnika. Medini, Rešetar, Torbarina i drugi smatraju da je ova pjesma nastala u Italiji, tj. da je ostavljena djevojka koja tuguje Talijanka (budući da kaže: "vašega jezika").

## 21. U SMRT OD FIORE MARTINOVE ŠUMIČIĆ.

Gizdava mladosti, kâ grozne suze treš<sup>48</sup>  
za mojom liposti i priku smrt kuneš,  
koja ktje potlačit u vrime, kad ctješe  
mladosti moje cvit<sup>49</sup>, kim se svit resješe,  
kad sjaše mē lice meu lipim vilama  
kako no sunačce meu svitlim zvizdama,  
tej suze ustavi, suze su tej zaman,  
jer u višnjoj slavi uživam vječni dan,  
kî vrime ne vlada<sup>50</sup>, ni stiže mrkla noć;  
gdi nî pri neg sada<sup>51</sup> i gdi smrt ne ima moć;  
gdi gorko dresel'je ne ima nijednu vlas,  
ma gdi je vesel'je i gdi je vječna slas;  
gdi vernim spravlil jes u vike slatki stan  
vladalac od nebes, bez noći gdi je dan.  
I ako telesnom lipotom slavna bjeħ,  
na nebu duhovnom ljepša sam vila svih,  
kû prika huda smrt izagnana s nebes  
ne može vik<sup>52</sup> satrt; vječni nje život jes.  
A i ti ć' mladosti sjemo<sup>53</sup> doć, a ne mniš,  
za što u tamnosti telesnoj sanak spiš;  
ma oči otvori i djeluj djela taj,  
sa mnom da i ti gori uživaš vječni raj  
i višnje liposti, kē su ine neg moje  
u vječnoj svitlosti, kim se duše goje.

---

<sup>48</sup> Fiora, suproga Martina Šumičića, bila je poznata ljepotica, a umrla je 1549. godine. Šumičić se spominje u drugom prologu *Tirene*.

<sup>49</sup> Igra riječi: Fiora je Cvijeta.

<sup>50</sup> kojim ne vlada vrijeme, tj. koji je vječan

<sup>51</sup> *gdi ni pri neg sada* - gdje nema prošlosti, nego samo sadašnjost

<sup>52</sup> *vik* - nikad

<sup>53</sup> *sjemo* - simo, ovamo



## 22. EPITAPHIO.

O koji gledaš sad, gdje je ovdi cvit proctil,<sup>54</sup>  
na zemlji kî nikad pridje se nî vidil,  
lipotom kî cvitja dobiva ostala,  
dragoga prolitja kî je sad sva hvala.  
Bila sam mladica, koja se zвах Fiora,  
sva kako ružica, kû goji zgar zora,  
koja se mogah rit meu svitlom mladosti  
svim dobrom slavni cvit oda svih liposti;  
ma višnji na nebi vidiv me, pravo dim<sup>55</sup>,  
uzet me ktje sebi, da mu raj uljudim.  
Tad u plaču osta svit kako kad sunačce  
od zemlje bude odnit zimnji dan svoe ličce;  
i za plač od svita utješit višnji zgar  
za Fioru od cvita stvori mu ovi dar.

---

<sup>54</sup> Ova je pjesma epitaf Fjori Šumičić iz prethodne pjesme.

<sup>55</sup> *dim* - govorim

## 23.

Ktje mi se nekada i bi mē žuđen'je,<sup>56</sup>  
u srcu mom sada drugo je hotjen'je.  
S pameti stajem se<sup>57</sup>, ter kteći što trudih,  
prem svasma kajem se, i što ufah i žudih.  
Ljubav me i lipos pod svoju vlas stavi,  
razložna nu kripos tej sile me izbavi,  
slobodi me i uze, u koj se samohoć  
zapletoh; na suze kad ne mnjah njome doć,  
kad ličce rumeno bes sumnje pozirah,  
u kom sve ljuveno blaženstvo zamirah,  
a srce jadovno puno nemilosti  
stojaše pripravno za dat mi žalosti.  
Slobodu sad slavim pojući u vas glas,  
Ljubavi, a pravim<sup>58</sup>, tvâ minu svasma vlas;  
ognjene tvê strile zaman su, kê tratiš;  
njegda su ranile, slavu istom sad kratiš.

---

<sup>56</sup> Ova i sljedeća pjesma su elegičke, moralne i duhovne (Rešetar).

<sup>57</sup> *stajem se* - sastajem se

<sup>58</sup> *pravim* - govorim, velim

## 24.

O svite! ti ti si<sup>59</sup> pun tamne tamnosti;<sup>60</sup>  
daleče koli si od višnje svitlosti?  
G zlu tvomu pristaješ po grešnoj naravi;  
od dobra ostaješ, koe ti bog objavi;  
nebeske darove anđelske ohodiš,  
zemaljske otrove a s tvojim zlom slidiš.  
O slijepi čovječe, zemlja ti omili,  
kâ te nesvijesniče na gork plač usili;  
a nebo ostavi, gdi višnji pribiva  
i gdi se u slavi vječni mir uživa.  
K nebesom dvigni oči, pogledaj vrh gora,  
gdi sunce s istoči sad tvoj vid otvora,  
ostavi tamnosti, kako ti on sviti  
svojome<sup>61</sup> svitlosti, čovječe, ktjej iti.

---

<sup>59</sup> *ti ti si* - ti li si

<sup>60</sup> ova pjesma se ponavlja u *Tireni* (Remetin govor, stihovi 1563-1576).

<sup>61</sup> *svojome* -njegovom

## 25. SVITLOMU I VRIDNOMU VLASTELINU SABU NIKULINOVU<sup>62</sup> MARIN DRŽIĆ.

O kî si svitla čas izbrane mladosti<sup>63</sup>,  
od grada<sup>64</sup> ures vas pun svake milosti,  
plemiću, mudrosti kî slijediš drum pravi,  
a put od ludosti svim ludim ostavi,  
poslušaj s ljubavi Držića, pri vodi  
u slavnoj dubravi kî s vilam dan vodi,  
s kim opći i hodi nekada i Gjore  
i Šiško izvodi tanačce kraj gore  
s večera do zore spjevaje tej pjesni,  
zemlja, lijes<sup>65</sup> i more od slasti ter bjesni.<sup>66</sup>  
Mnozi su nesvijesni i čudi nemile  
kî vele: Držić sni da opće š njim vile,  
kê ljube i mile mladiće ljuvene  
i kim pjesni dile kraj rike<sup>67</sup> studene;  
lupežom i mene još čine prid tobom  
kako oni, kî scijene i sude svih sobom<sup>68</sup>.  
Putnici, kî gorom vrh rike putuju,  
što spivam ja zorom s vilama sve čuju;  
ma koji vuhuju dičiv se tuđime,  
dugo se ne štuju, otkriva sve vrime.  
Lupeštvom ah! time ne tvor me nitkore,<sup>69</sup>  
neznano er ime još slavno bit more:  
slavici od gore jur pjesni mê znaju,  
od zore do zore na kê mi odpivaju;  
boži dar poznaju i gluhe dubrave,

---

<sup>62</sup> Na ovom je mjestu u 2. izdanju netko upisao: Gunduliću.

<sup>63</sup> Ova pjesma je prva književna polemika u hrvatskoj književnosti i bitan dokumentarni izvor informacija o Držićevom stvaranju i odnosu dubrovačke sredine prema njemu. To je pjesnikova reakcija na optužbe za plagijat Vetranovića u *Tireni; izbrane mladosti* - birane mladeži

<sup>64</sup> *grada* - Dubrovnika

<sup>65</sup> *lijes* - šuma

<sup>66</sup> S vilama je nekoć općio i hodio Džore Držić (1461-1501), Marinov stric, a tance izvodio Šiško Menčetić (1457-1527), Marinovi uzori.

<sup>67</sup> *rike* - Rijeke dubrovačke

<sup>68</sup> *sobom* - prema sebi

<sup>69</sup> *time ne tvor me nitkore* - time neka me nitko ne potvori, ne optuži

komu hvalu daju, koga sa mnom slave;  
i cvitja i trave časti se vesele  
od ove države, kojoj dobro žele;  
a zli se dresale kako sve, kim vlada  
nenavis. Tim vele: toj nî čas od grada  
i ako 'e, nî sada pjesnivac neg jedan<sup>70</sup>,  
zemaljska kî sklada i rajska u pjesan,  
od boga kî bi dan ovojzi državi  
za ures prislavan, kim da se proslavi.  
U pjesan taj stavi: sve Držić što poje,  
toj Čavčić ne pravi<sup>71</sup>, istina ni to je.  
Vridne časti svoje dosta je Čavčiću,  
bolji dio od koje zač će dat Držiću?  
Može se, rjeti ću, darovat zlatan pas,  
razumni plemiću, ma nigdar vridna čas;  
razumnu sva je slas blaženstva od svita  
meu ljudmi častan glas; toga se svak hita.  
Čavčića nu pita, što će rit na ovoj?  
Časti se svak čita<sup>72</sup> svojome, rijet će toj.  
Plemiću, mir i goj u srcu tvom budi;  
ja ću rit razlog moj, a razum tvoj sudi:  
pošteno tko trudi ima li, rad bih znat,  
od boga i od ljudi poštenu platu imat.  
Lupež se ne mao<sup>73</sup> zvat može svak ovdi i svud  
tko bude platu iskat za tuđu muku i trud;  
istine ma je ćud: što ju već sakrivaš,  
od kud ne mniš, o(d) tud kažeš većma dvaš.  
Plemiću, svaka laž na laži ostaje,  
a zemlji svaki daž nije hranu da daje;  
razuma plata je, kâ ne mre nikadar,  
vridna čas, nam kâ je od boga ljepši<sup>74</sup> dar.  
Čas je ona vridna stvar, kû glavom štitiše  
Lexandro i Caesar<sup>75</sup> i cić kê umriše,  
i koju slidiše pjesnivci svi njekad,  
koji osvitliše pjesnima svak svoj grad;  
a tko zna, ako i sad i Držić ištući  
steći čas ovi grad prosvijetli pojući.<sup>76</sup>

---

<sup>70</sup> *Jedan* - pjesnik Mavro Vetranović Čavčić (1482-1576), koji je sam ustao u Držićevu obranu nakon što su Držića (za *Tirenu*) optužili za plagijat neke njegove nama nepoznate pastore (Pjesanca Marinu Držiću u pomoć)

<sup>71</sup> *ne pravi* - ne govori

<sup>72</sup> *čita* - časti

<sup>73</sup> *mao* - mali

<sup>74</sup> *ljepši* - najljepši

<sup>75</sup> *Lexandro i Caesar* - Aleksandar Veliki i Gaj Julije Cezar

<sup>76</sup> Držić će steći čast poput pjesnika antike, koji su proslavili svoje gradove.

Vide se živući i veća čudesa,  
sve može mogući učinit s nebesa.  
Nika vil uresa prislavna, kâ mene  
lipotom zaveza, ter mlados mâ vene,  
kraj rike studene užiče na svak čas  
na pjesni ljuvene, da se dam svasma vas,  
u pjesneh da svu čas od svita postavim,  
nje gizde u vas glas i lipos da slavim,  
u meni ter pravim, učinit tko će toj,  
da ikad ostavim sej pjesni, bože moj!  
Besjedi već ovoj stavit ću svrhu ja;  
sad reci razum tvoj, je li pravda moja?  
Istina suncem sja, s ljubavi cić toga  
čti dobrota tvoja lis Držića tvoga.

## 26.

Mâ sestro, ja sada davam ti blagoslov<sup>77</sup>  
kî sinu Izak da, kada mu donije lov.  
U sto se dobrih čas s tvojim drugom sastala  
s kim da bi život vas u miru uživala.  
Da ti Bog bude dat s tim drugom dobâr tih<sup>78</sup>,  
da ne imaš vik<sup>79</sup> imat potrebu od družih,  
i da ti Višnji da od srca plod tvoga,  
kî će bit čas roda, koris grada svoga,  
u goju vašemu kî da se uzdvigne,  
u strahu Božjemu dug život da stigne;  
od koga da vidiš od sinov sinove,  
a imaš čijem da ženiš i čekaš svatove.  
Da ti da višnja vlas živjet u ljubavi  
s tvojim drugom život vās i svih zal izbavi;  
a cvit tvê mladosti s pošten'jem da gojiš,  
u Božjoj milosti kî dugo da vodiš.  
Da ti cti prolitje, a ljeto da rodi,  
jesen, zimnje bitje s koristi da t' hodi.  
Godišta sčekala s tvojim drugom bez broja,  
u život ne znala ni rata ni boja.  
Bila t' laka staros, kâ se s trudom vodi,  
a vesel'je i rados da tvoj stan ne odhodi;  
a s drugom tvojime s svetijem životom  
slavila Božje ime u život i potom,  
komu vik i sada slava i hvala budi,  
i dušu tvû vlada' i svega zla bljúdi.

---

<sup>77</sup> Pjesma je napisana povodom svadbe Držićeve sestre Pere (1535), ali nije bila uvrštena u tiskano izdanje Držićevih pjesama iz 1551. Akrostih MUDIVODA (mutivoda?) možda je Držićev nadimak, odnosno možda se odnosi na Vidru koja muti vodu (S. Petrović)

<sup>78</sup> *dobâr tih* - tih, tolikih dobara

<sup>79</sup> *vik* - nikad (uz negaciju)

# RJEČNIK

*ar* - jer

*bljudi* - čuva (od gl. *bljusti*)

*boliti se* - žaliti

*bolizan* - tuga, bol

*brijeme* - vrijeme

*caftiti* - cvjetati

*cić* - radi

*ctjeti, ctiti* - cvjetati; *cti* - cvate

*čes* - sudbina

*čijem* - čime

*čtiti* - čitati

*daž* - kiša, dažd

*dim* - od gl. *diti*, govoriti - govorim

*dresel'je* - žalost, tuga

*dubak* - demin. od dub, šumica, gaj

*dvaš* - dvaput

*er* - jer

*goj* - užitak; hrana; njega

*hotjen'je* - htijenje, želja

*hrlo* - brzo

*it, iti* - ići

*izrit* - izreći

*jad* - otrov

*jadovan* - otrovan

*jak, jaki, jakino* - kao

*jur* - već

*kâ* - koja

*kê* - koje

*kî* - koji

*koj* - koji

*koli* - koliko

*kom* - kojom

*kû* - koju

*letušti* - leteći, koji leti

*Lexandro* - Aleksandar Veliki

*lijes* - šuma

*likar* - lječnik

*lipost* - ljepota

*lipsati* - nestati

*lir* - ljiljan

*ljuven* - ljubavni

*ma* - ali

*mâ* - moja

*mao* - mali

*mê* - moje

*mû* - moju

*nalip* - otrov

*nenavis* - mržnja, zavist

*nî* - nije, nema

*nitkore* - nitko

*oblas* - vlast

*oći* (prez. *ođem*) - ostaviti

*pogođaj* -

*pokli* - budući da

*pomrnen'je* - mrmljanje

*pozriti* - pogledati



*pozirati* - promatrati, gledati  
*pravim* - govorim  
*prem* - upravo, baš  
*pridje* - prije  
*prilika* - slika, pojava  
*primagati* - nadvladati, pobijediti  
*prisivati* - presijavati  
*procaftiti* - procvjetati

*rijeti* - reći  
*riti* - reći  
*rus* - crven

*saj*- ovaj  
*samohoć* - slobodan  
*scijeniti* - misliti, smatrati, držati  
*sej* - ove  
*silovati* - prisiliti  
*sjemo* - simo, ovamo  
*slavic* - slavuj  
*smagljivo* - željan, požudan  
*stampa* (tal.) - tisak  
*stan* - dom, obitelj  
*stanak* - sastanak  
*straviti* - začarati, opčarati  
*stupaj* - korak

*tač* - tako  
*tanačac* - ples  
*tja* - tamo  
*tratiti* - trošiti  
*triš* - triput  
*tvâ, tvê, tvû* - tvoja, tvoje, tvoju

*usion* - prisilan  
*uvrci* - baciti, uvrnuti  
*uzbaniti se* - postati ponosit

*vaj* - jad  
*väs* - sav  
*veras* (lat. *versus*) - stih  
*vik* - uvijek, ikad; s negacijom - nikad  
*vim* - znam; (od *viti* - znati)  
*vuhovati* - varati, biti prijevaran

*zač* - zašto  
*zamiriti* - opaziti  
*zgar* - odozgo  
*zlamen'je* - znak  
*zled* - zlo

*žilj* - ljiljan

# ABECEDNI POPIS PJESAMA

<i>Coit lijepje mladosti z godišti odhodi</i>	21
<i>Čemu je priverno, jaoh, moje služen'je</i>	16
<i>Dvi zvizde ljuvene na ličcu rajskomu</i>	11
EPITAPHIO	25
<i>Gizdava nika vil rajskoga uresa</i>	13
<i>Ili oganj ugasi ili slugu tvooga</i>	12
<i>Jaoh, plamen ljuveni rasčini život moj</i>	15
<i>Je li se ikada, o luzi, gdi vidil</i>	7
<i>Ktje mi se nekada i bi mê žuđen'je</i>	26
<i>Lipota od danice sve zvizde dobiva</i>	5
<i>Ljubavi ljepša vil; neg je zrak sunčani</i>	9
<i>Mâ sestro, ja sada davam ti blagoslov</i>	31
<i>Od koli zgar s nebes odluka nemila</i>	23
<i>O koji ljuvene sej pjesni slišate</i>	4
<i>O svite! ti ti si pun tamne tamnosti</i>	27
<i>Pogled tvoj ljuveni, gospoje od svih vil</i>	22
<i>Pokli ktje taj tvoja, Ljubavi, zla strila</i>	17
<i>Pokoli, jaoh, Ljubav, moj coite, hoće toj</i>	19
[Posveta]	3
<i>Pozor tvoj ljuveni, izbrana liposti</i>	20
<i>Suze ovoj nisu vik, kê ronim niz lica</i>	18
SVITLOMU I VRIDNOMU VLASTELINU	
SABU NIKULINOVU	28
<i>Tko hoće liposti anđelske sve vidit</i>	8
<i>Tko hoće zgar s nebes pozriti na svit saj</i>	10
<i>Tko je taj, na saj svit anđeoski kê poje</i>	6
U SMRT OD FIORE MARTINOVE	
ŠUMIČIĆ	24
<i>Uzdaše tužni moj, pokli se spravi sad</i>	14